

*Why Operationalizing
translation concepts matters....*

MuTra Doktorandenkolloquium

16.4.2014

Prof. Dr. Heidrun Gerzymisch

Translation

- Handlung (Akteurperspektive)
- Reflexion (Betrachterperspektive)

TRANSLATION
CONCEPTS

Translationswissenschaft

Betrachterperspektive („von außen“), Reflexion, Kritik

Ziel: Erkenntnisfortschritt (**ÜBER** die Translation, ihre Bedingungen, Gesetzmäßigkeiten, Regelwerke)

Akteurperspektive (Innenperspektive), Handlungsanweisungen, Erstellung von Handlungsabfolgen

Ziel: Klarheit der Handlungsweisen (Handlungsschemata mit Schrittfolgen), Zusammenspiel von Einflussfaktoren, z.B. Handlungs- bzw. Übersetzungszweck

Beschreibungsproblematik

Betrachterperspektive: ‚über‘ die Translation
(=Metasprache als Sprache über Sprache,
(‚Fachsprache‘)

*...To talk about translation is to express what is thought
about translation Not, however how to PERFORM
translation...*

Akteurperspektive: 'in' der Translation, Repräsentation des 'Performativen' (=Handlungsanweisungen)

Voraussetzungen:

*....utterances constitute actions that are performed, are actions in themselves, do **not reflect** the world but **(re)create the world** by putting an image into different contexts by different writers and invest it with different meanings ...”*

(authenticity, individuality principle, cf. Jung, Austin, Mudersbach, Literatur & Lyrik)

Forschungsmethoden: Problemstellung

Quantitativ

- Unklare Begrifflichkeit des Untersuchungsgegenstands, z.B. * die Qualität beim Dolmetschen, *der kulturelle Transfer im 18.Jh *
- ‚Fallaziöse Abstraktion‘ (s.w.u.)
- Ergebnis?

Limits of quantitative analyses: „Any theory based on experience is necessarily *statistical*, that is to say, it formulates an *ideal average* which abolishes all exceptions at either end of the scale and replaces them by an abstract mean. This mean is quite valid, though it need not necessarily occur in reality. Despite this, it figures in the theory as an unassailable fundamental fact. The exceptions at either extreme, though equally factual, do not appear in the final result at all, since they cancel each other out...”. (C.G. Jung, *The Undiscovered Self*, Penguin. 2006:7)

Forschungsmethoden: Problemstellung

Qualitativ: (Sozialforschung, s. Überblick)

- Unklarheiten in der individuellen Begrifflichkeit
- Generalisierungs'fehler' ,on top' of unclear concepts
- Invalide Ergebnisse (,soft')

Forschungsmethoden: Lösungsvorschläge

1. Das IKS-Modell: Forschungsmethoden je nach Fragestellung & Zielsetzung

- INDIVIDUELL
- KOLLEKTIV
- SYSTEMHAFT

Literatur

Mudersbach, Klaus (1997): "Wie vermeidet man Denkfehler beim Formulieren von wissenschaftlichen Theorien?" In: Jakobs, E.-M. & Knorr, D. (Hrsg.): *Textproduktion in elektronischen Umgebungen*. Frankfurt/M. u.a.: Lang (= Textproduktion und Medium 1). 201-221. Vgl. auch

Storrer, Angelika (1992): *Verbvalenz: Theoretische und methodische Grundlagen ihrer Beschreibung in Grammatikographie und Lexikographie*. Tübingen: Max Niemayer. sowie englisch

Gerzymisch (2003) "Norm and Translation Theory: Some Reflections on Its Status, Methodology and Implications." *Jahrbuch Übersetzen und Dolmetschen* Bd. 4/1, 2003, S. 47-67
(see viewgraph 9)

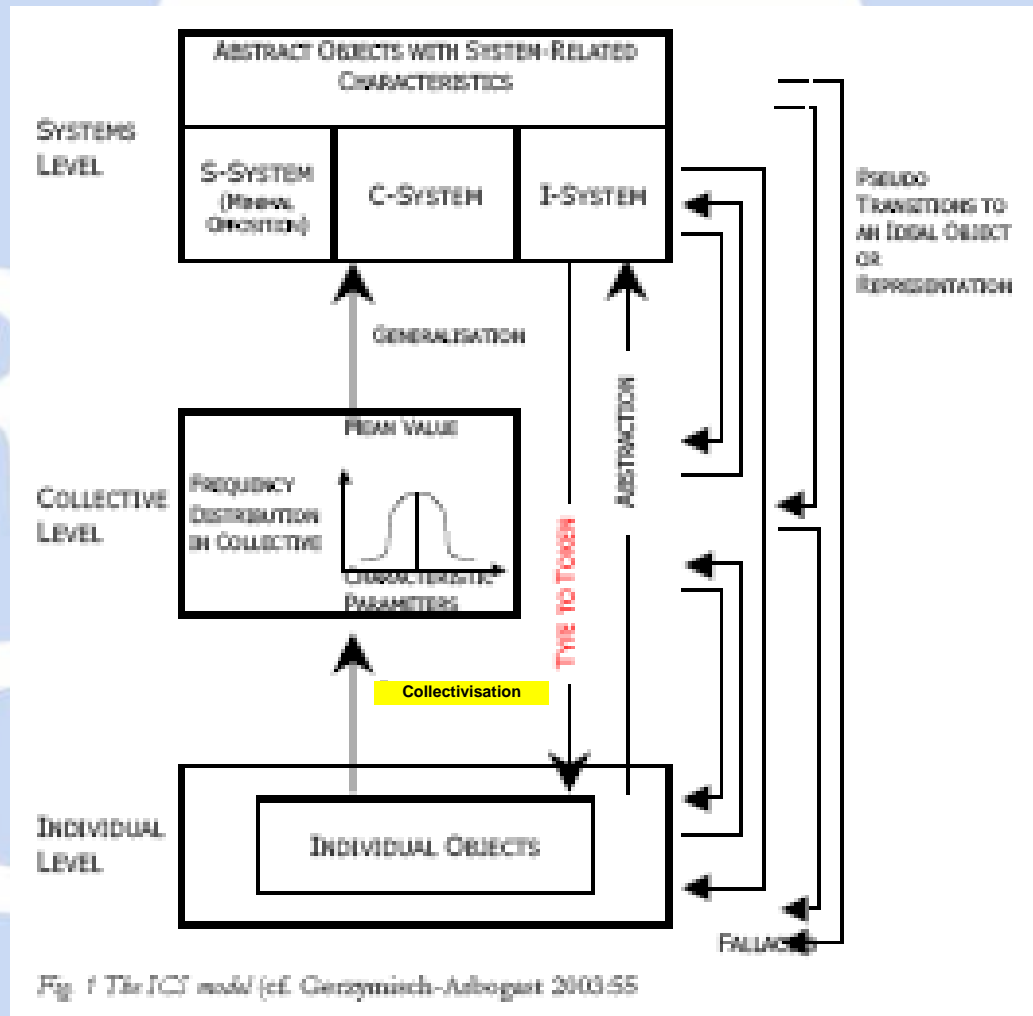


Fig. 1 The ICI model (cf. Gerzymisch-Aulogast 2003:55)

Forschungsmethoden: Lösungsvorschläge

2 Das HEXAGON-Modell

TRANSLATION

CONCEPTS

Literatur

Mudersbach, Klaus

http://www.euroconferences.info/proceedings/2007_Proceedings/2007_Mudersbach_Klaus.pdf & Video

<http://www.translationconcepts.org/videos.htm>

Sunwoo, June (2012): *Zur Operationalisierung des Übersetzungszwecks. Modell und Methode*. Münster: LIT (mitSprache. Translatorische Forschungsbeiträge. 2/2012) 38-84

Forschungsmethoden: Lösungsvorschläge

3. Das SINNGEBUNGSMODELL für Texte

TRANSLATION

CONCEPTS

Literatur:

Mudersbach, Klaus

http://www.euroconferences.info/proceedings/2007_Proceedings/2007_Mudersbach_Klaus.pdf & Video
<http://www.translationconcepts.org/videos.htm>

Sunwoo, June (2012): *Zur Operationalisierung des Übersetzungszwecks. Modell und Methode*. Münster: LIT
(mitSprache. Translatorische Forschungsbeiträge.
2/2012) S. 120-166, insbes. Abb. 17 S. 301

